

Sepher Yo'El (Joel)

Chapter 2

יְצַלֶּצֶל בְּשׁוֹפָר יְהוָה בְּהָרֵי יְהוּדָה וְהָרֵי יְרֵחוֹ וְהָרֵי יְרֵחוֹ וְהָרֵי יְרֵחוֹ
:שׁוֹפָר בְּעַד יְהוָה כִּי יָבֹא יוֹם יְהוָה כִּי יָבֹא יוֹם יְהוָה

א.ב.ת.ק.ע.ו. שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן וְהָרֵיעוּ בְּהָר קַדְשֵׁי יְהוָה
כֹּל יִשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי-בָא יוֹם-יְהוָה כִּי קָרוֹב:

**1. tiq`u shophar b'Tsion w'hari`u b'har qad'shi yir'g'zu kol yosh'bey ha'arets
ki-ba' yom-Yahúwah ki qarob.**

Joel2:1 Blow a trumpet in Tsion, and sound an alarm on My holy mountain!
Let all the inhabitants of the land tremble, for the day of ~~יהוה~~ is coming;
surely it is near,

<2:1> Σαλπίζατε σάλπιγγι ἐν Σιων, κηρύξατε ἐν ὄρει ἁγίῳ μου, καὶ συγχυθήτωσαν
πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν, διότι πάρεστιν ἡμέρα κυρίου, ὅτι ἐγγύς,

**1 Salpisate salpigi en Siōn, kēryxate en orei hagiō mou,
Trump with trumpet in Zion! Proclaim in [mountain my holy]!
kai sygchythētōsan pantes hoi katoikountes tēn gēn,
And confound all the ones dwelling in the land!
dioti parestin hēmera kyriou, hoti eggys,
for [is at hand the day of YHWH] – for it is near.**

וְהָיָה כַּיּוֹם אֲשֶׁר הָיָה לְיֹסֵף מִן-הָעוֹלָם
כִּי-בָא יוֹם יְהוָה כִּי יָבֹא יוֹם יְהוָה
:יְהוָה יָבֹא יוֹם יְהוָה כִּי יָבֹא יוֹם יְהוָה

ב.י.ו.ם. חֲשֵׁךְ וְאֶפְלָה יוֹם עָנָן וְעָרָפֶל כְּשַׁחַר פָּרֶשׁ
עַל-הַהָרִים עִם רֶב וְעִצּוֹם כְּמַהוֹ לֹא נִהְיָה מִן-הָעוֹלָם
וְאֶחָדָיו לֹא יוֹסֵף עַד-שְׁנֵי דוֹר וָדוֹר:

**2. yom choshek wa'aphelah yom `anan wa`araphel k'shachar parus
`al-heharim `am rab w'`atsum kamohu lo' nih'yah min-ha`olam
w'acharayu lo' yoseph `ad-sh'ney dor wador.**

Joel2:2 A day of darkness and gloom, a day of clouds and thick darkness.
As the dawn is spread over the mountains, so there is a great and mighty people;
There has not been anything like it from the past, nor shall there be again
after it to the years of generation and generation.

<2> ἡμέρα σκότους καὶ γνώφου, ἡμέρα νεφέλης καὶ ὀμίχλης. ὡς ὄρθρος χυθήσεται
ἐπὶ τὰ ὄρη λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρός· ὁμοίως αὐτῷ οὐ γέγονεν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος
καὶ μετ' αὐτὸν οὐ προστεθήσεται ἕως ἐτῶν εἰς γενεὰς γενεῶν.

**2 hēmera skotous kai gnophou, hēmera nephelēs kai homichlēs.
A day of darkness and dimness, a day of cloud and fog,
hōs orthros chythēsetai epi ta orē laos polys kai ischyros;
as the dawn, there shall be poured upon the mountains [people a vast and strong],
homoios autō ou gegonen apo tou aiōnos**

likened to it has not happened from the eon,

kai met' auton ou prostethēsetai heōs etōn eis geneas geneōn.

and after it there shall not be added unto years, for generations of generations.

יַבְיָבָה לְרַגְלֵי אֲנֹכִי מִיָּמֵינוּ עַד עַד וְלֹא יִשְׁתַּבַּח לְפָנָיו
:יַבְיָבָה לְרַגְלֵי אֲנֹכִי מִיָּמֵינוּ עַד עַד וְלֹא יִשְׁתַּבַּח לְפָנָיו

גְּלִפְנָיו אֲכַלְהָ אֲשֵׁי וְאַחֲרָיו תִּלְהַט לְהַבָּה כְּגֵן-עֵדֶן הָאָרֶץ לְפָנָיו
וְאַחֲרָיו מִדְּבַר שְׂמָמָה וְגַם-פְּלִיטָה לֹא-הִיְתָה לוֹ:

3. l'phanayu 'ak'lah 'esh w'acharayu t'lahet lehabah k'gan-`Eden ha'arets l'phanayu w'acharayu mid'bar sh'mamah w'gam-p'leytah lo'-hay'thah lo.

Joel2:3 A fire consumes before them and behind them a flame burns.
The land is like the garden of Eden before them but behind them a desolate wilderness;
yes, and there is no escape to them.

<3> τὰ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πῦρ ἀναλίσκον, καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ ἀναπτομένη φλόξ·
ὡς παράδεισος τρυφῆς ἡ γῆ πρὸ προσώπου αὐτοῦ,
καὶ τὰ ὀπισθεν αὐτοῦ πεδίον ἀφανισμού, καὶ ἀνασφζόμενος οὐκ ἔσται αὐτῷ.

3 ta emprosthen autou pyr analiskon, kai ta opisō autou anaptomenē phlox;
The things before him [fire a consuming]; and behind him [being lighted a flame].
hōs paradeisos tryphēs hē gē pro prosōpou autou, kai ta opisthen autou
As a paradise of delicacy is the earth before his face, and the things behind him
pedion aphanismou, kai anasōzomenos ouk estai autō.
a plain of extinction; and ones escaping shall not be to him.

דְּכַמְרָאָה סוּסִים מְרָאָהוּ וּכְפָרָשִׁים כֵּן יִרְוּצוּן
:דְּכַמְרָאָה סוּסִים מְרָאָהוּ וּכְפָרָשִׁים כֵּן יִרְוּצוּן

4. k'mar'eh susim mar'ehu uk'pharashim ken y'rutsun.

Joel2:4 Their appearance is like the appearance of horses;
and like war horses, so they run.

<4> ὡς ὄρασις ἵππων ἡ ὄψις αὐτῶν, καὶ ὡς ἵππεις οὕτως καταδιώξονται·

4 hōs horasis hippōn hē opsis autōn,
As a sight of horses so the appearance of them;
kai hōs hippeis houtōs katadiōxontai;
and as horsemen so they shall pursue.

יְזַאֲפֹרֵז מְרָאָהוּ עַל-רֹאשֵׁי הַהָרִים יְרַקְדוּן
:יְזַאֲפֹרֵז מְרָאָהוּ עַל-רֹאשֵׁי הַהָרִים יְרַקְדוּן

הַכְּקוֹל מִרְכָּבוֹת עַל-רֹאשֵׁי הַהָרִים יְרַקְדוּן
כְּקוֹל לְהַבְאֵשׁ אֲכַלְהָ קֵשׁ כְּעַם עֲצוּם עֲרוּךְ מִלְחָמָה:

5. k'qol mar'kaboth `al-ra'shey heharim y'raqedun k'qol lahab 'esh 'ok'lah qash k'am `atsum `eruk mil'chamah.

Joel2:5 With a noise as of chariots they leap on the tops of the mountains, like the noise of a flames of fire consuming the stubble, like a mighty people arranged for battle.

<5> ὡς φωνῆ ἀρμάτων ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων ἔξαλοῦνται

καὶ ὡς φωνὴ φλογὸς πυρὸς κατεσθιούσης καλάμη
καὶ ὡς λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρὸς παρατασσόμενος εἰς πόλεμον.

5 hōs phōnē harmatōn epi tas koryphas tōn oreōn exalountai

As the sound of chariots upon the tops of the mountains they shall leap,

kai hōs phōnē phlogos pyros

even as the sound of a flame of fire

katesthiousēs kalamēn kai hōs laos polys kai ischyros paratassomenos eis polemon.

devouring stubble, and as [people a vast and strong] being deployed for battle.

וּמִפָּנֵיו יַחִילוּ עַמִּים כָּל־פָּנִים קִבְּצוּ פְּאֲרוֹר:
6

6. mipanayu yachilu `ammim kal-panim qib'tsu pha'rur.

Joel2:6 Before their face the people shall be much pained; all faces shall collect heat.

<6> ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ συντριβήσονται λαοί, πᾶν πρόσωπον ὡς πρόσκαυμα χύτρας.

6 apo prosōpou autou syntribēsontai laoi,

From in front of him [shall be destroyed the people];

pan prosōpon hōs proskauma chytras.

every face as a burnt earthen pot.

זִכְּגִבּוֹרִים יִרְצוּן כְּאַנְשֵׁי מִלְחָמָה יַעֲלוּ חוֹמָה
וְאִישׁ בְּדַרְכּוֹ יִלְכוּן וְלֹא יַעֲבֹטוּן אֶרְחוֹתָם:
7

7. k'giborim y'rutsun k'an'shey mil'chamah ya`alu chomah
w'ish bid'rakayu yelekun w'lo' y`ab'tun 'or'chotham.

Joel2:7 They run like mighty men, they climb the wall like men of war;
and they each go on his way, and they do not change their paths.

<7> ὡς μαχηταὶ δραμοῦνται καὶ ὡς ἄνδρες πολεμισταὶ ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ τεῖχη,
καὶ ἕκαστος ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ πορεύσεται, καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνωσιν τὰς τρίβους αὐτῶν,

7 hōs machētai dramountai kai hōs andres polemistai anabēsontai epi ta teichē,

As warriors, they shall run; and as men of war, they shall ascend upon the walls;

kai hekastos en tē hodō autou poreusetai, kai ou mē ekklinōsin tas tribous autōn,

and each in his way shall go, and no way shall they turn aside from their roads.

חַוְּאִישׁ אָחִיו לֹא יִדְחֶקוּן גְּבֵר בְּמִסְכָּתוֹ יִלְכוּן
וּבְעֵד הַנְּשָׁלַח יִפְלוּ לֹא יִבְצְעוּ:
8

8. w'ish 'achiu lo' yid'chaqun geber bim'silatho yelekun
ub`ad hashelach yipolu lo' yib'tsa`u.

Joel2:8 And each does not press his brother. Each man go in his paths.
And if they fall behind their weapons, they shall not be cut off.

<8> καὶ ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὐκ ἀφέξεται·
καταβαρυνόμενοι ἐν τοῖς ὅπλοις αὐτῶν πορεύονται
καὶ ἐν τοῖς βέλεσιν αὐτῶν πεσοῦνται καὶ οὐ μὴ συντελεσθῶσιν.

8 kai hekastos apo tou adelphou autou ouk aphexetai;

And each [from his brother shall not be at a distance];

katabarynomenoi en tois hoplois autōn poreusontai
[being burdened with their shields they shall go],

kai en tois belesin autōn pesountai kai ou mē syntelesthōsin.

and with arrows they shall fall, and no way shall they be ended.

יְלֹוּם מְכַחֵס יַחֲלֹק אֲמַחֵס יִפְוֹעַ אֲבֹוֹס 9
:סַחֵס יִפְוֹעַ מְכַחֵס אֲבֹוֹס 409

ט בָּעִיר יִשְׁקוּ בַחֹמָה יִרְצוּן בַּבַּתִּים יַעֲלוּ
בְעֵד הַחַלּוֹנִים יִבְאוּ כַגַּב:

9. ba`ir yashoqu bachomah y'rutsun babatim ya`alu
b`ad hachalonim yabo'u kaganab.

Joel2:9 They rush on the city, they run on the wall;
they climb into the houses, they enter through the windows like a thief.

<9> τῆς πόλεως ἐπιλήμψονται καὶ ἐπὶ τῶν τειχέων δραμοῦνται
καὶ ἐπὶ τὰς οἰκίας ἀναβήσονται καὶ διὰ θυρίδων εἰσελεύσονται ὡς κλέπται.

9 tēs poleōs epilēmpsontai kai epi tōn teicheōn dramountai
[the city They shall take hold of], and upon the walls they shall run;

kai epi tas oikias anabēsontai kai dia thyridōn eiseleusontai
unto the houses they shall ascend, and through the windows they shall enter
hōs kleptai.
as thieves.

מְכַחֵס יִפְוֹעַ אֲבֹוֹס 10
:סַחֵס יִפְוֹעַ מְכַחֵס יִפְוֹעַ יִפְוֹעַ אֲבֹוֹס 409
יִלְפְנוּ רְגְזָה אֲרֵץ רַעֲשׂוּ שָׁמַיִם
שָׁמַשׁ וְיָרַח קָדְרוּ וְכּוֹכָבִים אֲסָפוּ נְגָהם:

10. l'phanayu rag'zah 'erets ra`ashu shamayim
shemesh w'yareach qadaru w'kokabim 'as'phu nag'ham.

Joel2:10 Before them the earth quakes, the heavens tremble,
the sun and the moon grow dark and the stars lose their brightness.

<10> πρὸ προσώπου αὐτῶν συγχυθήσεται ἡ γῆ καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανός,
ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσουσιν, καὶ τὰ ἄστρα δύσουσιν τὸ φέγγος αὐτῶν.

10 pro prosōpou autōn sygchythēsetai hē gē kai seisthēsetai ho ouranos,
Before his face [shall be confounded the earth], and [shall be shaken the heavens];
ho hēlios kai hē selēnē syskotasousin, kai ta astra dysousin to peggos autōn.
the sun and the moon shall darken, and the stars shall let down their brightness.

יִפְוֹעַ אֲבֹוֹס 11
:סַחֵס יִפְוֹעַ מְכַחֵס יִפְוֹעַ יִפְוֹעַ אֲבֹוֹס 409

יְהוָה נֹתֵן קוֹלוֹ לְפָנָי חִילוֹ כִּי רַב מְאֹד מַחֲנֶהוּ כִּי עֲצוּמִים
עֲשֵׂה דְבָרוֹ כִּי-גָדוֹל יוֹם-יְהוָה וְנוֹרָא מְאֹד וּמִי יִכְיֶלְנָוּ:

11. waYahúwah nathan qolo liph'ney cheylo ki rab m'od machanehu
ki `atsum `oseh d'baro ki-gadol yom-Yahúwah w'nora' m'od umi y'kilenu.

Joel2:11 יְהוָה shall give His voice before His army.

For His camp is very great, for strong is he who does His word.

For the day of יְהוָה is great and very awesome, and who can endure it?

<11> καὶ κύριος δώσει φωνὴν αὐτοῦ πρὸ προσώπου δυνάμεως αὐτοῦ,
ὅτι πολλή ἐστιν σφόδρα ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ, ὅτι ἰσχυρὰ ἔργα λόγων αὐτοῦ·
διότι μεγάλη ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου, ἐπιφανῆς σφόδρα, καὶ τίς ἔσται ἱκανὸς αὐτῇ;

11 kai kyrios dōsei phōnēn autou pro prosōpou dynamēōs autou,

And YHWH shall give forth his voice from in front of his force;

hoti pollē estin sphodra hē parembolē autou, hoti ischyra erga logōn autou;

for [great is exceedingly his camp]; for [are strong works his words];

dioti megalē hē hēmera tou kyriou, epiphānēs sphodra, kai tis estai hikanos autē?

for great is the day of YHWH, [apparent exceedingly], and who shall be fit for it?

יְהוָה יִשְׁבֹּר לָנוּ וְיִשְׁבֹּר לָנוּ וְיִשְׁבֹּר לָנוּ וְיִשְׁבֹּר לָנוּ וְיִשְׁבֹּר לָנוּ
וְיִשְׁבֹּר לָנוּ וְיִשְׁבֹּר לָנוּ וְיִשְׁבֹּר לָנוּ וְיִשְׁבֹּר לָנוּ וְיִשְׁבֹּר לָנוּ

יְהוָה יִשְׁבֹּר לָנוּ וְיִשְׁבֹּר לָנוּ וְיִשְׁבֹּר לָנוּ וְיִשְׁבֹּר לָנוּ וְיִשְׁבֹּר לָנוּ
וְיִשְׁבֹּר לָנוּ וְיִשְׁבֹּר לָנוּ וְיִשְׁבֹּר לָנוּ וְיִשְׁבֹּר לָנוּ וְיִשְׁבֹּר לָנוּ
וְיִשְׁבֹּר לָנוּ וְיִשְׁבֹּר לָנוּ וְיִשְׁבֹּר לָנוּ וְיִשְׁבֹּר לָנוּ וְיִשְׁבֹּר לָנוּ

12. w'gam-`atah n'um-Yahúwah shubu `aday b'kal-l'bab'kem
ub'tsom ub'b'ki ub'mis'ped.

Joel2:12 Yet even now, declares יְהוָה, return to Me with all your heart,
and with fasting, with weeping and with mourning;

<12> καὶ νῦν λέγει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν Ἐπιστράφητε πρὸς με
ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐν νηστεία καὶ ἐν κλαυθμῷ καὶ ἐν κοπετῷ·

12 kai nyn legei kyrios ho theos hymōn Epistraphēte pros me ex holēs tēs kardias hymōn

And now, says YHWH your El, Return to me with [entire heart your]

kai en nēsteiā kai en klauthmō kai en kopetō;

in fasting, and in weeping, and in beating of the breast!

יְהוָה יִשְׁבֹּר לָנוּ וְיִשְׁבֹּר לָנוּ וְיִשְׁבֹּר לָנוּ וְיִשְׁבֹּר לָנוּ וְיִשְׁבֹּר לָנוּ
וְיִשְׁבֹּר לָנוּ וְיִשְׁבֹּר לָנוּ וְיִשְׁבֹּר לָנוּ וְיִשְׁבֹּר לָנוּ וְיִשְׁבֹּר לָנוּ

יְהוָה יִשְׁבֹּר לָנוּ וְיִשְׁבֹּר לָנוּ וְיִשְׁבֹּר לָנוּ וְיִשְׁבֹּר לָנוּ וְיִשְׁבֹּר לָנוּ
וְיִשְׁבֹּר לָנוּ וְיִשְׁבֹּר לָנוּ וְיִשְׁבֹּר לָנוּ וְיִשְׁבֹּר לָנוּ וְיִשְׁבֹּר לָנוּ

כִּי-חַנּוּן וְרַחֻם הוּא אֲרַךְ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד וְנִחַם עַל-הַרְעָה:

13. w'qir`u l'bab'kem w'al-big'deykem w'shubu `el-Yahúwah `Eloheykem
ki-chanun w'rachum hu' `erek `apayim w'rab-chesed w'nicham `al-hara`ah.

Joel2:13 And rend your heart and not your garments. Now return to יְהוָה your El,
for He is gracious and compassionate, slow to anger and of great kindness
and He repents concerning evil.

<13> καὶ διαρρήξατε τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ μὴ τὰ ἱμάτια ὑμῶν
καὶ ἐπιστράφητε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, ὅτι ἐλεήμων
καὶ οἰκτίρμων ἐστίν, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις.

13 kai diarrēxate **tas kardias hymōn** kai **mē ta himatia hymōn**
And **tear your hearts** and **not your garments!**

kai epistraphēte **pros kyrion ton theon hymōn**, **hoti eleēmōn** kai oiktirmōn **estin**,
And **return to YHWH your El!** for [merciful and pitying he is],

makrothymos kai **polueleos** kai **metanoōn epi tais kakiais**.
lenient and full of mercy, and changing his mind concerning the evils.

יָד מִי יוֹדֵעַ יָשׁוּב וְהִשְׁאִיר אַחֲרָיו בְּרָכָה מִנְחָה
וְנִסֵּךְ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: פ

14. **mi yode`a yashub w'nicham w'hish'ir 'acharayu b'rakah min'chah**
wanesek laYahúwah 'Eloheykem.

Joel2:14 Who knows if He shall return and repent and leave a blessing behind Him,
even a grain offering and a drink offering for **אֱלֹהֵי** your El?

<14> τίς οἶδεν εἰ ἐπιστρέψει καὶ μετανοήσει καὶ ὑπολείπεται ὀπίσω αὐτοῦ εὐλογίαν,
θυσίαν καὶ σπονδὴν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν;

14 **tis oiden ei epistrepsei kai metanoēsei**
Who knows if he shall turn and change his mind,
kai **hypoleipsetai opisō autou eulogian**, **thysian**
and **leave behind him a blessing; even a sacrifice offering**
kai **spondēn kyriō tō theō hēmōn?**
and **a libation offering to YHWH our El?**

טוּתְקַעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן קְדֹשׁוֹ-צוֹם קְרֹא וְעֲצֹרָה:
15 תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן קְדֹשׁוֹ-צוֹם קְרֹא וְעֲצֹרָה:

15. **tiq`u shophar b'Tsion qad'shu-tsom qir'u `atsarah.**

Joel2:15 Blow a trumpet in Tsion, consecrate a fast, proclaim a solemn assembly,

<15> σαλπίσατε σάλπιγγι ἐν Σιων, ἀγιάσατε νηστείαν, κηρύξατε θεραπείαν,

15 **salpisate salpigi en Siōn**, **hagiasate nēsteian**, **kēryxate therapeian**,
Trump a trumpet in Zion! Sanctify a fast! Proclaim a sacred service!

וַיִּגְבְּרוּ שָׂדֵי אֶרֶץ מִחֻבָּתָהּ: וַיִּגְבְּרוּ שָׂדֵי אֶרֶץ מִחֻבָּתָהּ:
וַיִּגְבְּרוּ שָׂדֵי אֶרֶץ מִחֻבָּתָהּ: וַיִּגְבְּרוּ שָׂדֵי אֶרֶץ מִחֻבָּתָהּ:
וַיִּגְבְּרוּ שָׂדֵי אֶרֶץ מִחֻבָּתָהּ: וַיִּגְבְּרוּ שָׂדֵי אֶרֶץ מִחֻבָּתָהּ:

16. **'is'phu-`am qad'shu qahal qib'tsu z'qenim 'is'phu `olalim**
w'yon'qey shadayim yetse' chathan meched'ro w'kalah mechupathah.

Joel2:16 Gather the people, sanctify the congregation, assemble the elders,
gather the children and those who suck the breasts.

Let the bridegroom come out of his room and the bride out of her bridal chamber.

<16> συναγάγετε λαόν, ἀγιάσατε ἐκκλησίαν,
ἐκλέξασθε πρεσβυτέρους, συναγάγετε νήπια θηλάζοντα μαστούς,
ἐξελθάτω νυμφίος ἐκ τοῦ κοιτῶνος αὐτοῦ καὶ νύμφη ἐκ τοῦ παστοῦ αὐτῆς.

16 synagagete laon, hagianate ekklesian, eklexasthe presbyterous,
Gather together people! Sanctify an assembly! Choose elders!
synagagete nepia thelazonta mastous, exelthato nymphios
Gather together infants nursing breasts! Let [go forth the groom]
ek tou koitonos autou kai nymphē ek tou pastou autēs.
from out of his bedroom, and the bride from out of her nuptial chamber!

אָפּאַר אַרומקומען זײַנען אײַנע זאַלען און אײַנע זאַלען 17
אַרומקומען זײַנען אײַנע זאַלען און אײַנע זאַלען
אַרומקומען זײַנען אײַנע זאַלען און אײַנע זאַלען

יז בין האולם ולמזבח ובכני הכהנים משרתיה והנה
ויאמרו חוסה והנה על-עמך ואל-תתן נחלתך לחרפה
למשל-בם גוים למה לאמרו בעמים אנה אל-היהם:

17. beyn ha'ulam w'lamiz'beach yib'ku hakohanim m'shar'they Yahúwah
w'yo'm'ru chusah Yahúwah `al-`ammek w'al-titen nachalath'ak
l'cher'pah lim'shal-bam goyim lamah yo'm'ru ba`ammim 'ayeh 'Eloheyhem.

Joel2:17 Let the priests, the ministers of אָפּאַר, weep between the porch and the altar,
and let them say, have pity on Your people, O אָפּאַר,
and do not give Your inheritance to shame, for a proverb among the nations.
Why should they among the peoples say, Where is their EI?

<17> ἀνὰ μέσον τῆς κρηπίδος τοῦ θυσιαστηρίου κλαύσονται οἱ ἱερεῖς
οἱ λειτουργοῦντες κυρίῳ καὶ ἐροῦσιν Φεῖσαι, κύριε, τοῦ λαοῦ σου
καὶ μὴ δῶς τὴν κληρονομίαν σου εἰς ὄνειδος τοῦ κατάρξαι αὐτῶν ἔθνη,
ὅπως μὴ εἴπωσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν Ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς αὐτῶν;

17 ana meson tēs krēpidos tou thysiaστήριου klausontai hoi hierēis hoi leitourgountes kyriō
[between the footing and the altar shall weep The priests ministering] to YHWH.
kai erousin Pheisai, kyrie, tou laou sou
And they shall say, Spare, O YHWH, your people!
kai mē dōs tēn klēronomian sou eis oneidos
and, You should not give your inheritance unto scorn
tou katarxai autōn ethnē, hopōs mē eipōsin en tois ethnesin
for the [to rule them nations]; so that [they should not say among the nations],
Pou estin ho theos autōn?
Where is their EI?

אָפּאַר אַרומקומען זײַנען אײַנע זאַלען און אײַנע זאַלען 18
אָפּאַר אַרומקומען זײַנען אײַנע זאַלען און אײַנע זאַלען

18. way'qane' Yahúwah l'ar'tso wayach'mol `al-`ammo.

Joel2:18 Then אָפּאַר shall be zealous for His land and shall have pity on His people.

<18> Καὶ ἐζήλωσεν κύριος τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

18 Kai ezēlōsen kyrios tēn gēn autou kai epheisato tou laou autou.

But YHWH was jealous of his land, and spared his people.

וַיַּזְדַּחֲמֵנִי יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי אֶת־הַדָּגָן וְהַתִּירֹשׁ
וְהַיַּיִן וְהַזַּיִת וְהַשֵּׁמֶן וְהַבָּשֵׂלֶט וְהַבְּרֵשֶׁת וְהַבְּרֵשֶׁת וְהַבְּרֵשֶׁת וְהַבְּרֵשֶׁת

יט ויניען יהוה ויאמר לעמו הנני שלח לכם את-הדגן והתירוש
והיציקה ושבעתם אתו ולא-אתן אתכם עוד הרפה בגוים:

19. waya`an Yahúwah wayo`mer I`amno hin`ni sholeach lakem `eth-hadagan
w`hatiros h w`hayits`har us`ba`tem `otho w`lo`-`eten `eth`kem `od cher`pah bagoyim.

Joel2:19 shall answer and say to His people,
Behold, I shall send you grain, new wine and oil, and you shall be satisfied with it;
and I shall never again make you a reproach among the nations.

<19> καὶ ἀπεκρίθη κύριος καὶ εἶπεν τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἴδου ἐγὼ ἐξαποστέλλω
ὑμῖν τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον, καὶ ἐμπλησθήσεσθε αὐτῶν,
καὶ οὐ δώσω ὑμᾶς οὐκέτι εἰς ὀνειδισμὸν ἐν τοῖς ἔθνεσι·

19 kai apekrithē kyrios kai eipen tō laō autou
And YHWH answered and said to his people,

Idou egō exapostellō hymin ton siton kai ton oinon
Behold, I shall send out to you the grain, and the wine,

kai to elaion, kai emplēsthēsethe autōn,
and the olive oil, and you shall be filled up of them.

kai ou dōsō hymas ouketi eis oneidismōn en tois ethnesi;
And I shall not give you up any longer for scorning among the nations.

אֲנִי אֶת־הַדָּגָן וְהַתִּירֹשׁ וְהַיַּיִן וְהַזַּיִת וְהַשֵּׁמֶן וְהַבָּשֵׂלֶט וְהַבְּרֵשֶׁת וְהַבְּרֵשֶׁת וְהַבְּרֵשֶׁת וְהַבְּרֵשֶׁת
וְהַבְּרֵשֶׁת וְהַבְּרֵשֶׁת וְהַבְּרֵשֶׁת וְהַבְּרֵשֶׁת וְהַבְּרֵשֶׁת וְהַבְּרֵשֶׁת וְהַבְּרֵשֶׁת וְהַבְּרֵשֶׁת

כ ואת-הצפוני ארחיק מעליכם והפחיתו אל-ארגן ציף
ושממה את-פניו אל-הים הפךמני וספו אל-הים האחרון
ועלה באשו ותעל צחנתו כי הגדיל לעשות:

20. w`eth-hats`phoni `ar`chiq me`aleykem w`hidach`tiu `el-`erets tsiah
ush`mamah `eth-panayu `el-hayam haqad`moni w`sopho `el-hayam ha`acharon
w`alah ba`sho w`tha`al tsachanatho ki hig`dil la`asoth.

Joel2:20 But I shall remove the northern army far from you, and I shall drive it
into a parched and desolate land, with his face into the eastern sea, and his rear
into the western sea. And its stench shall arise and its foul smell shall come up,
for he has done great things.

<20> καὶ τὸν ἀπὸ βορρᾶ ἐκδιώξω ἀφ' ὑμῶν καὶ ἐξώσω αὐτὸν εἰς γῆν ἄνυδρον
καὶ ἀφανῶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν πρώτην
καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐσχάτην, καὶ ἀναβήσεται ἡ σαπρία αὐτοῦ,

καὶ ἀναβήσεται ὁ βρόμος αὐτοῦ, ὅτι ἐμεγάλυνεν τὰ ἔργα αὐτοῦ.

20 kai ton apo borra ekdiōxō aph' hymōn

And the one from the north I shall drive out from you,

kai exōsō auton eis gēn anydron kai aphanīō to prosōpon autou

and I shall push him into [land a waterless], and I shall obliterate his face

eis tēn thalassan tēn prōtēn kai ta opisō autou eis tēn thalassan tēn eschatēn,
into the [sea foremost], and the ones of his rear unto the [sea latter].

kai anabēsetai hē sapria autou, kai anabēsetai ho bromos autou,

And [shall ascend his rottenness], and [shall ascend his groaning],

hoti emegalynen ta erga autou.

for he magnified his works.

:xγwoc אַפּוֹ בּוֹרָא עִדְיוֹחַ אֶפְחַיִּים הַיָּמִינִים אֶת־פְּנֵי הַצָּפוֹן אֶת־פְּנֵי הַצָּפוֹן אֶת־פְּנֵי הַצָּפוֹן 21

כִּי אֶל־תִּירְאִי אֶת־הַגִּילִי וְשִׂמְחִי כִּי־הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת:

21. 'al-tir'i 'adamah gili us'machi ki-hig'dil Yahúwah la`asoth.

Joel2:21 Do not fear, O land, rejoice and be glad, for אַחַד has done great things.

<21> θάρσει, γῆ, χαίρε καὶ εὐφραίνου, ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι.

21 tharsei, gē, chaire kai euphrainou, hoti emegalynen kyrios tou poiēsai.

Be of courage, O land! Rejoice and be glad! for YHWH magnified to act.

אֶת־פְּנֵי הַצָּפוֹן אֶת־פְּנֵי הַצָּפוֹן אֶת־פְּנֵי הַצָּפוֹן אֶת־פְּנֵי הַצָּפוֹן אֶת־פְּנֵי הַצָּפוֹן 22

אֶת־פְּנֵי הַצָּפוֹן אֶת־פְּנֵי הַצָּפוֹן אֶת־פְּנֵי הַצָּפוֹן אֶת־פְּנֵי הַצָּפוֹן אֶת־פְּנֵי הַצָּפוֹן

כִּי אֶל־תִּירְאִי בַּהֲמוֹת שָׂדֵי כִּי הָשְׂאוּ נְאוֹת מְדָבָר

כִּי־עֵץ נִשְׂא פִּרְיוֹ תֵּאָנֶה וְגִפְּן נִתְּנוּ חֵילָם:

22. 'al-tir'u bahamoth saday ki dash'u n'oth mid'bar

ki-`ets nasa' phir'yo t'enah wagephen nath'nu cheylam.

Joel2:22 Do not fear, beasts of the field,

for the pastures of the wilderness shall spring forth,

for the tree shall bear its fruit, the fig tree and the vine shall yield their strength.

<22> θαρσείτε, κτήνη τοῦ πεδίου, ὅτι βεβλάσθηκεν πεδία τῆς ἐρήμου,

ὅτι ξύλον ἤνεγκεν τὸν καρπὸν αὐτοῦ, ἄμπελος καὶ συκῆ ἔδωκαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν.

22 tharseite, ktēnē tou pediou,

Be of courage, O cattle of the plain!

hoti beblastēken pedia tēs erēmou,

for [have burst forth the plains of the wilderness];

hoti xylon ēnegken ton karpon autou, ampelos kai sykē edōkan tēn ischyn autōn.

for the tree bore its fruit; fig-tree and grapevine yielded their strength.

אֶת־פְּנֵי הַצָּפוֹן אֶת־פְּנֵי הַצָּפוֹן אֶת־פְּנֵי הַצָּפוֹן אֶת־פְּנֵי הַצָּפוֹן אֶת־פְּנֵי הַצָּפוֹן 23

אֶת־פְּנֵי הַצָּפוֹן אֶת־פְּנֵי הַצָּפוֹן אֶת־פְּנֵי הַצָּפוֹן אֶת־פְּנֵי הַצָּפוֹן אֶת־פְּנֵי הַצָּפוֹן

כִּי אֶל־תִּירְאִי וְשִׂמְחִי בִּיהוָה אֶל־הֵיכֶם כִּי־נִתְּן לָכֶם

אֶת־הַמִּזְבֵּחַ לְצַדִּיקָה וַיִּזְרַד לָכֶם וְנִשְׂם מִזְבֵּחַ וּמִלְקוֹשׁ בְּרֵאשׁוֹן:

23. ub'ney Tsion gilu w'sim'chu baYahúwah 'Eloheykem ki-nathan lakem

מַשְׂבֵּעַ אֶתְכֶם אֲכֹלֶתֶם וְשָׂבוּעַ וְהִלַּלְתֶּם אֶת־שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם 26
 מַשְׂבֵּעַ אֶתְכֶם אֲכֹלֶתֶם וְשָׂבוּעַ וְהִלַּלְתֶּם אֶת־שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־יִבְשׂוּ עַמִּי לְעוֹלָם׃

**26. wa'akal'tem 'akol w'sabo`a w'hilal'tem 'eth-shem Yahúwah 'Eloheykem
 'asher-`asah `imakem l'haph'li' w'lo'-yeboshu `ammi l`olam.**

Joel2:26 You shall eat fully and be satisfied and praise the name of אֱלֹהֵיכֶם your El,
 who has dealt wondrously with you; then My people shall not be ashamed forever.

<26> καὶ φάγεσθε ἐσθίοντες καὶ ἐμπλησθήσεσθε
 καὶ αἰνέσετε τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ἃ ἐποίησεν μεθ' ὑμῶν εἰς θαυμάσια,
 καὶ οὐ μὴ κατασχυνθῆ ὁ λαὸς μου εἰς τὸν αἰῶνα·

26 kai phagesthe esthiontes kai emplēsthēsthe
 And you shall eat with solid food, and shall be filled up,
 kai ainesete to onoma kyriou tou theou hymōn, ha epoiēsen meth' hymōn
 and shall praise the name of YHWH your El, who did [among you wonders].
 eis thaumasia, kai ou mē kataischynthē ho laos mou eis ton aiōna;
 And in no way shall [be disgraced my people] into the eon.

וְיָדַעְתֶּם כִּי בְקִרְבִי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי וְאָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 וְאֵין עוֹד וְלֹא־יִבְשׂוּ עַמִּי לְעוֹלָם׃ 27
 וְיָדַעְתֶּם כִּי בְקִרְבִי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי וְאָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 וְאֵין עוֹד וְלֹא־יִבְשׂוּ עַמִּי לְעוֹלָם׃

**27. wida`tem ki b'qereb Yis'ra'El 'ani wa'ani Yahúwah 'Eloheykem
 w'eyn `od w'lo'-yeboshu `ammi l`olam.**

Joel2:27 Thus you shall know that I am in the midst of Yisra'El,
 and that I am אֱלֹהֵיכֶם your El, and there is no other;
 and My people shall not be ashamed forever.

<27> καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐν μέσῳ τοῦ Ἰσραὴλ ἐγὼ εἰμι, καὶ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν,
 καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι πλὴν ἐμοῦ, καὶ οὐ μὴ κατασχυνθῶσιν ἕτι ὁ λαὸς μου εἰς τὸν αἰῶνα.

27 kai epignōsesthe hoti en mesō tou Israēl egō eimi,
 And you shall realize that [in the midst of Israel I am],
 kai egō kyrios ho theos hymōn, kai ouk estin eti plēn emou,
 even I YHWH your El, and there is none else beside me.
 kai ou mē kataischynthōsin eti ho laos mou eis ton aiōna.
 And in no way shall [be disgraced any more my people] into the eon.

אֲשֶׁר־עָשָׂה אֱלֹהֵיכֶם עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־יִבְשׂוּ עַמִּי לְעוֹלָם׃ Joel3:1
 אֲשֶׁר־עָשָׂה אֱלֹהֵיכֶם עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־יִבְשׂוּ עַמִּי לְעוֹלָם׃
 אֲשֶׁר־עָשָׂה אֱלֹהֵיכֶם עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־יִבְשׂוּ עַמִּי לְעוֹלָם׃
 אֲשֶׁר־עָשָׂה אֱלֹהֵיכֶם עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־יִבְשׂוּ עַמִּי לְעוֹלָם׃

28. (3:1 in Heb.) w'hayah 'acharey-ken 'esh'pok 'eth-ruchi `al-kal-basar
w'nib'u b'neykem ub'notheykem ziq'neykem chalomoth yachalomun
bachureykem chez'yonoth yir'u.

Joel2:28 It shall be after this that I shall pour out My Spirit on all mankind;
and your sons and your daughters shall prophesy, your old men shall dream dreams,
your young men shall see visions.

<3:1> Καὶ ἔσται μετὰ ταῦτα καὶ ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα,
καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ πρεσβύτεροι
ὑμῶν ἐνύπνια ἐνυπνιασθήσονται, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται·

1 Kai estai meta tauta kai ekcheō apo tou pneumatou mou epi pasan sarka,
And it shall be after these things, I shall pour out from my spirit upon all flesh;
kai prophēteusousin hoi huioi hymōn kai hai thygateres hymōn,
and [shall prophesy your sons and your daughters],
kai hoi presbyteroi hymōn enypnia enypniasthēsontai,
and your older men [dreams shall dream],
kai hoi neaniskoi hymōn horaseis opsontai;
and your young men [visions shall see].

2
2
2
בְּיָמֵיכֶם הִזְיִנֹת יְרֵאָו
בְּיָמֵיכֶם הִזְיִנֹת יְרֵאָו
בְּיָמֵיכֶם הִזְיִנֹת יְרֵאָו
בְּיָמֵיכֶם הִזְיִנֹת יְרֵאָו
בְּיָמֵיכֶם הִזְיִנֹת יְרֵאָו

29. (3:2 in Heb.) w'gam `al-ha`abadim
w'al-hash'phachoth bayamim hahemah 'esh'pok 'eth-ruchi.

Joel2:29 Even on the male servants
and on female servants I shall pour out My Spirit in those days.

<2> καὶ ἐπὶ τοὺς δούλους
καὶ ἐπὶ τὰς δούλας ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου.

2 kai epi tous doulous kai epi tas doulas
And even upon the manservants, and upon the maidservants,
en tais hēmerais ekeinaiis ekcheō apo tou pneumatou mou.
in those days I shall pour out from my spirit.

3
3
3
גִּבְרֹתַי מוֹפְתֵי בְּשָׂמִים וּבְאַרְצֵי דָם וְתִמְרוֹת עֶשֶׂן:
גִּבְרֹתַי מוֹפְתֵי בְּשָׂמִים וּבְאַרְצֵי דָם וְתִמְרוֹת עֶשֶׂן:
גִּבְרֹתַי מוֹפְתֵי בְּשָׂמִים וּבְאַרְצֵי דָם וְתִמְרוֹת עֶשֶׂן:

30. (3:3 in Heb.) w'nathati moph'thim bashamayim
ubd'arets dam wa'esh w'thimaroth `ashan.

Joel2:30 I shall display wonders in the heavens
and on the earth, blood, fire and columns of smoke.

<3> καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ·
3 kai dōsō terata en tō ouranō kai epi tēs gēs,

And I shall execute miracles in the heavens, and upon the earth –

haima kai **pyr** kai **atmida** kapnou;
blood, and **fire**, and **vapor** of smoke.

יְהוָה אֱמַר יוֹם יִהְיֶה חֹשֶׁךְ וְהַנּוֹרָא
דְּהַשְׁמֵשׁ יִהְיֶה לְחֹשֶׁךְ וְהַיָּרֵחַ לְדָם
לְפָנַי בּוֹא יוֹם יִהְיֶה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא

31. (3:4 in Heb.) hashemesh yehaphek l'choshek
w'hayareach l'dam liph'ney bo' yom Yahúwah hagadol w'hanora'.

Joel2:31 The sun shall be turned into darkness and the moon into blood
before the great and awesome day of אָשֶׁר־יָקָרָא comes.

<4> ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος
καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα πρὶν ἔλθειν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ.

4 ho hēlios metastraphēsetai eis skotos kai hē selēnē eis haima
The sun shall convert into darkness, and the moon into blood,
prin elthein hēmeran kyriou tēn megalēn kai epiphanē.
before the coming of the [day of YHWH great and apparent].

אָשֶׁר־יָקָרָא יִקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וּמִלֵּט
כִּי בְּהַר־צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם תִּהְיֶה פְּלִיטָה
כַּאֲשֶׁר אָמַר יְהוָה וּבְשָׂרֵי־יָדָיִם אָשֶׁר יִהְיֶה קָרָא

32. (3:5 in Heb.) w'hayah kol 'asher-yiq'ra' b'shem Yahúwah yimalet
ki b'har-Tsion ubiY'rushalam tih'yeh ph'leytah
ka'asher 'amar Yahúwah ubas'ridim 'asher Yahúwah qore'.

Joel2:32 And it shall be, that all who shall call on the name of אָשֶׁר־יָקָרָא shall be delivered;
for on Mount Tsion and in Yerushalam there shall be those who escape,
as אָשֶׁר־יָקָרָא has said, even among the survivors whom אָשֶׁר־יָקָרָא calls.

<5> καὶ ἔσται πᾶς, ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου, σωθήσεται·
ὅτι ἐν τῷ ὄρει Σιων καὶ ἐν Ἱερουσαλημ ἔσται ἀνασωζόμενος,
καθότι εἶπεν κύριος, καὶ εὐαγγελιζόμενοι, οὓς κύριος προσκέκληται.

5 kai estai pas, hos an epikalesētai to onoma kyriou, sōthēsetai;
And it shall be all who ever shall call upon the name of YHWH shall be delivered.
hoti en tō orei Siōn kai en Ierousalēm estai anasōzomenos,
For in mount Zion and in Jerusalem shall be one rescuing,
kathoti eipen kyrios, kai euaggelizomenoi, hous kyrios proskeklētai.
as [said YHWH]; and one announcing good news of which YHWH was called upon.